

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания**

БЕЛЯЕВА Варвара Алексеевна

**ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ
В ЯЗЫКОВОЙ ПАРЕ «ИТАЛЬЯНСКИЙ – РУССКИЙ»
(НА МАТЕРИАЛЕ СБОРНИКА НОВЕЛЛ С. БЕННИ «BAR SPORT»)**

Дипломная работа

Научный руководитель:
ст. преподаватель
Л.С. Мельникова

Минск, 2025

РЕФЕРАТ

Структура работы: дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 77 позиций, и приложения. Общий объем работы составляет 39 страниц печатного текста.

Ключевые слова: ИМЯ СОБСТВЕННОЕ; «ГОВОРЯЩИЕ» ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ; СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА; СУФФИКСЫ СУБЪЕКТИВНОЙ ОЦЕНКИ; ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ; ТРАНСКРИПЦИЯ; КАЛЬКИРОВАНИЕ; ОБЩЕПРИНЯТЫЙ ЭКВИВАЛЕНТ.

Объект исследования: имена собственные, а именно: антропонимы, топонимы (годонимы, хоронимы), названия органов периодической печати, названия произведений искусства.

Предмет исследования: способы перевода имен собственных.

Цель исследования заключается в выявлении имен собственных в непереведенном на русский язык тексте, изучении их специфики, а также способов и особенностей перевода некоторых групп имен собственных с итальянского языка на русский.

Методы исследования: метод сплошной выборки, методы обработки и анализа отобранных языковых явлений, систематизации и обобщения полученного материала, методы компонентного и контекстуального анализа, описательный метод, переводческий анализ, словообразовательный и этимологический анализ.

Актуальность и выбор темы работы определяется важностью исследуемых проблем в межкультурном взаимодействии.

Научная новизна исследования: проведен перевод и анализ имен собственных сборника рассказов Стефано Бенни «Bar sport»; обобщены существующие теоретические материалы; предложены и обоснованы способы, использованные для перевода имен собственных на русский язык.

Полученные результаты: в ходе исследования мы пришли к выводу, что большинство имен собственных следует переводить на итальянский язык при помощи транслитерации.

Практическая значимость работы: результаты исследования могут быть применены при изучении дисциплин «Теория и практика перевода» (тема «Актуальные проблемы перевода имен собственных») для специальности «Романо-германская (итальянская) филология».

Достоверность материалов и результатов дипломной работы. Использованные материалы и результаты дипломной работы являются достоверными. Работа выполнена самостоятельно.

РЭФЕРАТ

Структура работы: дыпломная работа складаецца з уводзінаў, двух разделаў, заключэння, спісу выкарыстаных крыніц, які ўключае 77 пазіцый, і дадатку. Агульны аб'ём працы складае 39 старонак друкаванага тэксту.

Ключавыя словы: ІМЯ ЁЛАСНАЕ; «РАЗМАЎЛЯЛЫЯ» ІМЁНЫ ЁЛАСНЫЯ; СПОСАБЫ ПЕРАВОДУ; СУФІКСЫ СУБ'ЕКТЫЎНАЙ АЦЭНКІ; ТРАНСЛІТАРАЦЫЯ; ТРАНСКРЫПЦЫЯ; КАЛЬКІРАВАННЕ; АГУЛЬНАПРЫНЯТЫ ЭКВІВАЛЕНТ.

Аб'ект даследавання: імёны ёласныя, а менавіта: антрапанімы, тапонімы (гаданімы, хаваныя), назвы органаў перыядычнага друку, назвы твораў мастацтва.

Прадмет даследавання: метады перакладу ёласных імёнаў.

Мэта даследавання даследавання заключаецца ў выяўленні ёласных імёнаў у неперакладзеным на рускую мову тэксце, вывучэнні іх спецыфікі, а таксама метадаў і асаблівасцяў перакладу некаторых груп уласных імёнаў.

Метады даследавання: метады суцэльнай выбаркі, метады апрацоўкі і аналізу адабраных моўных з'яў, сістэматызацыі і абагульнення атрыманага матэрыялу, метады кампанентнага і кантэкстуальнага аналізу, апісальны метады, перакладчыцкі аналіз, словаўтваральны і этымалагічны аналіз.

Актуальнасць і выбар тэмы працы вызначаецца важнасцю доследных праблем у міжмоўным узаемадзеянні.

Навуковая навізна даследавання: праведзены пераклад і аналіз імёнаў уласных зборнікаў апавяданняў Стэфана Бенні «Bar sport»; выяўлены, прапанаваны і абгрунтаваны спосабы, выкарыстаныя для перакладу ёласных імёнаў на рускую мову; абагульнены існуючыя тэарэтычныя матэрыялы.

Атрыманыя вынікі: у ходзе даследавання мы прыйшлі да высновы, што большасць уласных імёнаў варта перакладаць на італьянскую мову пры дапамозе транслітарацыі;

Практычная значнасць працы: вынікі даследавання могуць быць ужытыя пры вывучэнні дысцыплін «Тэорыя і практыка перакладу» (тэма «Актуальныя праблемы перакладу імёнаў уласных») для спецыяльнасці «Рамана-германская (італьянская) філалогія».

Дакладнасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай працы. Выкарыстаныя матэрыялы і вынікі дыпломнай работы з'яўляюцца дакладнымі. Праца выканана самастойна.

ABSTRACT

Structure of the work: the thesis consists of an introduction, two chapters, a conclusion, a list of used literature, including 77 items, and an appendix. The total volume of the work is 39 pages of printed text.

Key words: PROPER NAMES; «TALKING» PROPER NAMES; TRANSLITERATION; TRANSCRIPTION; CALCULATION; GENERAL EQUIVALENT.

Object of the research: proper names, namely: anthroponyms, toponyms (hydronyms, choronym), names of periodical press organs, names of works of art.

Subject of the study: methods of translating proper names.

The aim of the study is to identify proper names in the untranslated Russian text, to study their specificity, as well as methods and features of translation of some groups of proper names.

Research methods: the method of solid sampling, methods of processing and analysis of selected linguistic phenomena, systematisation and generalisation of the obtained material, methods of component and contextual analysis, descriptive method, translation analysis, word formation and etymological analysis.

The relevance and choice of the topic of the work is determined by the importance of the investigated problems in interlingual interaction.

Scientific novelty of the research: the translation and analysis of proper names of Stefano Benni's short story collection «Bar sport» was carried out; the methods used for translating proper names into Russian were revealed, proposed and substantiated; the existing theoretical materials were generalised.

Obtained results: in the course of the research we came to the conclusion that most of the proper names should be translated into Italian by means of transliteration;

Practical significance of the work: the results of the research can be applied in the study of disciplines «Theory and practice of translation» (topic «Actual problems of translating proper names») for the speciality 'Romano-Germanic (Italian) philology'.

Reliability of materials and results of the diploma work. The materials used and the results of the diploma work are reliable. The work was done independently.